



rozhledy

Bibliografie docenta

PhDr. Zbyňka Fišera, Ph.D.

KNIŽNÍ MONOGRAFIE

Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno: Host, 2009. 320 s. Studium 28. ISBN 978-80-7294-343-2.

Tvůrčí psaní: malá učebnice technik tvůrčího psaní. Brno: Paido, 2002. 164 s. ISBN 80-85931-99-0.

KOLEKTIVNÍ MONOGRAFIE

Jiří Levý: zakladatel československé translatologie. Brno: Masarykova univerzita, 2019. 132 s. ISBN 978-80-210-9348-5, (s Ivanou Kupkovou a kol.).

Sochařské Brno 1989–2019 / Sculpture in Brno 1989–2019. Brno: Masarykova univerzita a CooperARTive, z. s., 2019. 222 s. ISBN 978-80-210-9317-1, (s Radkem Horáčkem a kol.).

Na rozhraní světů. Fantastická literatura v mezioborovém zkoumání. Brno: Masarykova univerzita, 2016. 376 s. Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, sv. 454. ISBN 978-80-210-8441-4, (s Terezou Dědinovou a kol.).

Tvůrčí psaní v literární výchově jako nástroj poznávání. Brno: Masarykova univerzita, 2012. 226 s. ISBN 978-80-210-6121-7, (s Jitkou Cholastovou a kol.).

Slovem, akcí, obrazem – příspěvek k interdisciplinaritě tvůrčího procesu. Brno: Masarykova univerzita, 2010. 208 s. Spisy Pedagogické fakulty MU, sv. 146. ISBN 978-80-210-5389-2, (s Radkem Horáčkem a Vladimírem Havlíkem).

KAPITOLY V KNIZE

Komunikační strategie v paralelních překladech marketingových textů. In Kupková, Ivana a Fišer, Zbyněk et al. *Jiří Levý: zakladatel československé translatologie.* Brno: Masarykova univerzita, 2019, s. 80–94. ISBN 978-80-210-9348-5.

Textinterventionen in den öffentlichen Raum und ihre Interpretation. Theoretische und didaktische Überlegungen zur Linguistic-Landscape-Problematik. In Badstübner-Kizik, Camilla a Janíková, Věra. *Linguistic Landscape und Fremdsprachendidaktik. Perspektiven für die Sprach-, Kultur- und Literaturdidaktik.* Berlin: Peter Lang, 2018, s. 201–233. ISBN 978-3-631-77028-3. doi:10.3726/b15201.

HA! 1980. Literární časopis, Brno. In Příbáň, Michal et al. (eds.). *Český literární samizdat 1949–1989.* Praha: Academia, 2018, s. 226–227. ISBN 978-80-200-2903-4.

- Vzpomínky na budoucnost. In Marešová, Veronika (ed.). *Moon dust. Kristýna Erbenová*. Kutná Hora: GASK – Galerie Středočeského kraje, 2018, nestr. ISBN 978-80-7056-186-7.
- Tam někde mezi (laboratorní sondy do procesu obrazu). In Kamenický, Petr a Marešová, Veronika (eds.). *Michal Hon Jednoduše / Imanence*. Brno; Kutná Hora: Masarykova univerzita a Galerie Středočeského kraje, 2017, s. 4–5. ISBN 978-80-210-8589-3.
- Akademické psaní. In Karlík, Petr; Nekula, Marek a Pleskalová, Jana (eds.). *Nový encyklopedický slovník češtiny*. Praha: NLN, 2016, s. 65–67, ISBN 978-80-7422-481-2.
- Tvůrčí psaní. In Karlík, Petr; Nekula, Marek a Pleskalová, Jana (eds.). *Nový encyklopedický slovník češtiny*. Praha: NLN, 2016, s. 1904–1905, ISBN 978-80-7422-482-9.
- Die Methoden des Kreativen Schreibens als Instrument der Problemlösung im translatorischen Akt. In Badstübner-Kizik, Camilla; Fišer, Zbyněk a Hauck, Raija (eds.). *Übersetzung als Kulturvermittlung. Translatorisches Handeln. Neue Strategien. Didaktische Innovation*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2015, s. 103–120. ISBN 978-3-631-65747-8.
- Kreative Mittel der formativen Entfaltung von Übersetzenden. In Badstübner-Kizik, Camilla; Fišer, Zbyněk a Hauck, Raija (eds.). *Übersetzung als Kulturvermittlung. Translatorisches Handeln. Neue Strategien. Didaktische Innovation*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2015, s. 141–155. ISBN 978-3-631-65747-8, (s Raijou Hauck).
- Kurs sebeobrany? Tvůrčí psaní! In Fišer, Zbyněk et al. *Tvůrčí psaní v literární výchově jako nástroj poznávání*. Brno: Masarykova univerzita, 2012, s. 9–10. ISBN 978-80-210-6121-7.
- Tvůrčí psaní a literární výchova. In Fišer, Zbyněk et al. *Tvůrčí psaní v literární výchově jako nástroj poznávání*. Brno: Masarykova univerzita, 2012, s. 11–18. ISBN 978-80-210-6121-7.
- Malé projekty aneb Prožít vlastní zážitek literárně. In Fišer, Zbyněk et al. *Tvůrčí psaní v literární výchově jako nástroj poznávání*. Brno: Masarykova univerzita, 2012, s. 189–199. ISBN 978-80-210-6121-7.
- Výhledy. In Fišer, Zbyněk et al. *Tvůrčí psaní v literární výchově jako nástroj poznávání*. Brno: Masarykova univerzita, 2012, s. 201–202. ISBN 978-80-210-6121-7.
- Angažovanost v malířském díle Pavla Hayka. In Šmajš, Josef (ed.). *Aby země nebyla jen hrobem. Literatura Kultura Příroda*. Praha: Obec spisovatelů, 2011, s. 59–64. ISBN 978-80-904218-8-2.
- Do boje se špatnou náladou (Automatický text a automatická kresba). In Eliašová, Viera (ed.). *Na stope slovám. Průručka tvorivého písania pre učiteľov slovenského jazyka*. Bratislava: Štátny pedagogický ústav, 2007, s. 97–98. ISBN 978-80-89225-35-4.
- Obrazy vyprávějí (Příběh podle cyklu fotografií). In Eliašová, Viera (ed.). *Na stope slovám. Průručka tvorivého písania pre učiteľov slovenského jazyka*. Bratislava: Štátny pedagogický ústav, 2007, s. 58–59. ISBN 978-80-89225-35-4.
- Poslepu (Psaní a kresba poslepu). In Eliašová, Viera (ed.). *Na stope slovám. Průručka tvorivého písania pre učiteľov slovenského jazyka*. Bratislava: Štátny pedagogický ústav, 2007, s. 83–85. ISBN 978-80-89225-35-4.

- Tři muži ve člunu a text (Kolektivní psaní a kolektivní malba). In Eliašová, Viera (ed.). *Na stope slovám. Průručka tvorivého písania pre učiteľov slovenského jazyka*. Bratislava: Štátny pedagogický ústav, 2007, s. 98–101. ISBN 978-80-89225-35-4.
- Tvůrčí psaní interdisciplinárně. Místo oboru ve společenských vědách. In Eliašová, Viera (ed.). *Na stope slovám. Průručka tvorivého písania pre učiteľov slovenského jazyka*. Bratislava: Štátny pedagogický ústav, 2007, s. 132–136. ISBN 978-80-89225-35-4.
- Přesahy galerijních animací. In Horáček, Radek a Zálešák, Jan (eds.). *Aktuální otázky zprostředkování umění. Teorie a praxe galerijní pedagogiky, vizuální kultura a výtvarná výchova*. Brno: Masarykova univerzita, 2007. Spisy Pedagogické fakulty MU, sv. 146, s. 181–183. ISBN 978-80-210-4371-8.
- Literatura v období 1945–2005. In Kudrnáč, Jiří (ed.). *Česká literatura: její vývoj a aktuální otázky výkladu*. Brno: Masarykova univerzita, 2006, s. 30–37.
- Česká literatura v němčině. In Koschmal, Walter; Nekula, Marek a Rogall, Joachim (eds.). *Češi a Němci. Dějiny – kultura – politika*. Praha; Litomyšl: Nakladatelství Paseka, 2001, s. 213–220. ISBN 80-7185-482-4.
- Tschechische Literatur in deutscher Sprache. In Koschmal, Walter; Nekula, Marek a Rogall, Joachim (eds.). *Deutsche und Tschechen. Geschichte – Kultur – Politik*. München: Verlag C. H. Beck, 2001, s. 290–301.
- Alena Vostrá: Než dojde k vraždě. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník české prózy 1945–1994*. Ostrava: Sfinga, 1994, s. 416–417. ISBN 80-85491-84-2.
- Alena Vostrá: Vlažná vlna. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník české prózy 1945–1994*. Ostrava: Sfinga, 1994, s. 415–416. ISBN 80-85491-84-2.
- Bohumil Hrabal: Obsluhoval jsem anglického krále. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník české prózy 1945–1994*. Ostrava: Sfinga, 1994, s. 133–135. ISBN 80-85491-84-2.
- Jan Křesadlo: Mrchopěvci. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník české prózy 1945–1994*. Ostrava: Sfinga, 1994, s. 199–201. ISBN 80-85491-84-2.
- Jiří Gruša: Dotazník aneb modlitba za jedno město a přítele. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník české prózy 1945–1994*. Ostrava: Sfinga, 1994, s. 93–95. ISBN 80-900578-9-6.
- Jiří Gruša: Mimner aneb Hra o smrdčocha (Atmar tin Kalpadotia). In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník české prózy 1945–1994*. Ostrava: Sfinga, 1994, s. 91–93. ISBN 80-85491-84-2.
- Jiří Kratochvil: Uprostřed nocí zpěv. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník české prózy 1945–1994*. Ostrava: Sfinga, 1994, s. 196–197. ISBN 80-85491-84-2.
- Karel Pecka: Motáky nezvěstnému. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník české prózy 1945–1994*. Ostrava: Sfinga, 1994, s. 294–296. ISBN 80-85491-84-2.
- Karel Pecka: Štěpení. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník české prózy 1945–1994*. Ostrava: Sfinga, 1994, s. 292–294. ISBN 80-85491-84-2.

- Ludvík Vaculík: Český snář. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník české prózy 1945–1994*. Ostrava: Sfinga, 1994, s. 404–406. ISBN 80-85491-84-2.
- Martin Harníček: Maso. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník české prózy 1945–1994*. Ostrava: Sfinga, 1994, s. 101–103. ISBN 80-85491-84-2.
- Alena Vostrá: Než dojde k vraždě. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník českého románu 1945–1991*. Ostrava: Sfinga, 1992, s. 264–265. ISBN 80-900578-9-6.
- Alena Vostrá: Vlažná vlna. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník českého románu 1945–1991*. Ostrava: Sfinga, 1992, s. 263–264. ISBN 80-900578-9-6.
- Bohumil Hrabal: Obsluhoval jsem anglického krále. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník českého románu 1945–1991*. Ostrava: Sfinga, 1992, s. 71–73. ISBN 80-900578-9-6.
- Jan Křesadlo: Mrchopěvci. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník českého románu 1945–1991*. Ostrava: Sfinga, 1992, s. 121–122. ISBN 80-900578-9-6.
- Jiří Kratochvil: Uprostřed noci zpěv. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník českého románu 1945–1991*. Ostrava: Sfinga, 1992, s. 116–117. ISBN 80-900578-9-6.
- Karel Pecka: Motáky nezvěstnému. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník českého románu 1945–1991*. Ostrava: Sfinga, 1992, s. 177–178. ISBN 80-900578-9-6.
- Karel Pecka: Štěpení. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník českého románu 1945–1991*. Ostrava: Sfinga, 1992, s. 174–176. ISBN 80-900578-9-6.
- Lenka Procházková: Oční kapky. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník českého románu 1945–1991*. Ostrava: Sfinga, 1992, s. 196–197. ISBN 80-900578-9-6.
- Ludvík Vaculík: Český snář. In Dokoupil, Blahoslav a Zelinský, Miroslav (eds.). *Slovník českého románu 1945–1991*. Ostrava: Sfinga, 1992, s. 257–259. ISBN 80-900578-9-6.

STUDIE A STATI

- Estetika překvapení v prózách Jiřího Kratochvila jako překladatelský problém. *Bohemica litteraria* 21, 2018, č. 1, s. 113–121. ISSN 1213-2144.
- Literarische Ausdrucksmittel bei der Übersetzung von Werbung aus didaktischer Perspektive. *Glottodidactica* 43, 2017, č. 2, s. 95–106. ISSN 0072-4769.
- Zdeněk Kožmín jako teoretik oboru tvůrčího psaní. *Bohemica litteraria* 19, 2016, č. 2, s. 9–17. ISSN 1213-2144.
- Možnosti tvůrčího psaní v akademickém prostředí. In Malý, Radek (ed.). *Metody výuky tvůrčího psaní aneb Jak se v Česku učí psát*. Praha: Literární akademie (Soukromá vysoká škola Josefa Škvoreckého), 2013, s. 7–17. ISBN 978-80-86877-61-7.
- The Terezín Diaries of Egon Redlich from the Perspective of Writing Theory. *Bohemica litteraria* 16, 2013, č. 2, s. 47–55. ISSN 1213-2144.
- Anonymní samizdatové edice v Brně mimo okruhy disentu. *Musicologica Brunensia* 46, 2011, č. 1–2, s. 71–77. ISSN 1212-0391.

- Samizdat journals published in Brno in the 1980s. *eSamizdat* 2010–2011, 2011, č. 8, s. 219–232. ISSN 1723-4042.
- Strategie adekvátního řešení překladu sociokulturních specifík textu: příspěvek k mezikulturní komunikaci. In Jungmannová, Lenka (ed.). *Česká literatura rozhraní a okraje: IV. kongres světové literárněvědné bohemistiky: Jiná česká literatura (?)*. Praha: Nakladatelství Akropolis, 2010, s. 561–570. ISBN 978-80-87481-00-4, (s R. Hauckovou).
- Má lásko, postmoderní překlade! (Nad povídkou Jiřího Kratochvíla Šlěpěj 3). *Pandora. Kulturně-literární revue*. 2009, č. 18, s. 113–116. ISSN 1801-6782.
- Didaktisches Modell des kreativen Übersetzens oder Kreative Wende in der Übersetzungswissenschaft. In Hauck, Raija a Fišer, Zbyněk (eds.). *Literatur und Übersetzung. Bohemistische Studien*. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald 2008, s. 155–164. ISBN 978-3-86006-301-9.
- Funkcionalistická koncepce překládání a tvůrčí psaní. In *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity*. Brno: Masarykova univerzita, 2008, s. 37–46. ISBN 978-80-210-4686-3.
- Obrazy vyprávějí. *Pandora. Kulturně-literární revue*. 2007, č. 15, s. 94–96. ISSN 1801-6782.
- Role tvůrčího psaní ve vysokoškolském vzdělávání popisovaná autorem v dušičkovém čase roku 2008. In Pavlovská, Marie (ed.). *My, Ty, Oni aneb tvůrčí psaní na PdF MU*. Brno: Pedagogická fakulta Masarykovy univerzity, 2008, s. 71–79. ISBN 978-80-7392-071-5.
- Brecht píše česky aneb Zamlčovaný překladatel Ludvík Kundera. In *Literatura určená k likvidaci III. Sborník příspěvků z konference pořádané v Brně 7.–8. listopadu 2006*. Praha: Obec spisovatelů, 2007, s. 143–148. ISBN 80-239-8500-0.
- Doplňování příběhu aneb Vylepšený Erben (Techniky tvůrčího psaní na cestě k recepci textu). In Sičáková, Luba; Liptáková, Ludmila a Hlebová, Bibiána (eds.). *Slovo o slove*. Prešov: Prešovská univerzita, 2007, s. 82–86. ISBN 978-80-8068-646-8.
- Kinderliteratur als übersetzerische Aufgabe – in Wunschpunsch. In Walter, Harry (ed.). *Nomen est omen. Zeichen und An-Zeichen in den slawischen Sprachen. Festschrift für Manfred Niemeyer zum 60. Geburtstag*. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2007, s. 137–143. ISBN 3-86006-287-5 (s Raijou Hauck).
- Kolektivní text a kolektivní malba jako kreativní techniky k rozvoji kooperativních kompetencí. In *Retrospektiva a perspektivy poslania Pedagogickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2007, s. 545–550. ISBN 978-80-223-2412-0.
- Tvorba odborného textu a techniky tvůrčího psaní na vysoké škole. In *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity*. Brno: Masarykova univerzita, 2007, s. 65–75. ISBN 978-80-210-4396-1.
- Cizí jazyky v tvorbě autorů edice Půlnoc. In *Literatura určená k likvidaci II. Sborník příspěvků z konference pořádané v Brně 8.–9. listopadu 2004*. Praha: Obec spisovatelů, 2006, s. 101–106. ISBN 80-239-7212-X.

- Využití tvůrčího psaní v literární výchově. In Eliašová, Viera (ed.). *Zborník zo Sympózia o tvorivom písaní*. Bratislava: Metodicko-pedagogické centrum Bratislavského kraja, 2006, s. 114–122. ISBN 80-7164-409-9.
- O využití výtvarných činností při tvorbě odborného textu. In Fišer, Z. (ed.). *Tvůrčí psaní – klíčová kompetence na vysoké škole*. Brno: Doplněk, 2005, s. 148–156. ISBN 80-7239-182-8.
- Výuka tvorby textu na vysoké škole. *Universitas: revue Masarykovy univerzity v Brně* 38, 2005, č. 4, s. 15–28. ISSN 1211-3384.
- Využití výtvarných činností v tvůrčím psaní. *Kritické listy: čtvrtletník pro kritické myšlení ve školách*, 2004, č. 17, s. 8–9. ISSN 1214-5823.
- Význam Bondyho německé poezie. In *Literatura určená k likvidaci. Sborník příspěvků z konference pořádané v Brně 26.–27. listopadu 2002 k padesátému výročí politických procesů se spisovateli*. Praha: Obec spisovatelů, 2004, s. 183–188. ISBN 80-239-3298-5.
- Nunmehr im Sandmeer. Eine Reise durch die tschechische literarische Landschaft. *Risse* 6, 2003, č. 12, s. 73–87. ISSN 0949-7994.
- Kurzy rozvoje estetické kompetence. *Výtvarná výchova* 41, 2001, č. 3, s. 10–11. ISSN 1210-3683.
- Úkoly současné translátologie. In *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity*. Brno: Masarykova univerzita, 2001, s. 183–188. ISBN 80-210-2965-X.
- Kreativní kurs na vysoké škole. In *Umění v dialogu s veřejností*. Brno; Praha: Dům umění města Brna, Moravská galerie Brno, Nadace a centrum současného umění Praha, 2000, s. 29–32. ISBN 80-7009-119-3.
- Techniken des kreativen Schreibens und der bildenden Kunst: ein Bericht über einen Kurs für tschechische Studenten und Studentinnen der Kunstpädagogik. In *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity, řada literárněvědná bohemistická*. V 2. Brno: Masarykova univerzita, 2000, s. 19–25. ISBN 80-210-2347-3.
- Tvořivost v literárním překladu. In *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity*. Brno: Masarykova univerzita, 2000, s. 91–102. ISBN 80-210-2643-X.
- Weg mit der Ideologie? – Her mit ihr! In Ibler, Reinhard (ed.). *Von der sozialistischen zu einer marktorientierten Kultur?* Würzburg: Ergon Verlag, 2000, s. 55–65. ISBN 3-933563-82-2.
- Die Autorübersetzung: Ein Schritt über die Grenze. In Beylard-Ozeroff, Ann; Králová, Jana; a Moser-Mercer, Barbara (eds.). *Translators' Strategies and Creativity*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998, s. 33–39. ISBN 90-272-1630-4.
- Nesmrtelné mraveniště Jiřího Kratochvila. *Host* 14, 1998, č. 1, s. 15–21. ISSN 1211-9938.
- Pocťa interpretům. In *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity*. Brno: Masarykova univerzita, 1998, s. 67–74. ISBN 80-210-2014-8.
- Světy a zásvěty současné české prózy. *Host* 11, 1995, č. 2, s. 71–81. ISSN 1211-9938.
- Motivy v Halasově skladbě Já se tam vrátím... In *Sborník prací Filozofické fakulty*

brněnské university. D 39. Řada literárněvědná. Brno: Masarykova univerzita, 1994, s. 105–113. ISBN 80-210-0869-5.

Halas, Kundera, Fühmann: Ich kehre dorthin zurück. Interpretation einer Übersetzung. In Boeck, Wolfgang (ed.). *Sprache, Literatur und Landeskunde slavischer Völker. Funktionale Aspekte in der Beschreibung und Didaktik. Hallesche Sprach- und Textforschung*. Frankfurt am Main: Petr Lang, GmbH, 1994, s. 175–181.

Morgenstern, Queneau, Eich aneb O překládání. *Host*, 12, 1996, č. 5, s. 149–152.

RECENZE LITERÁRNÍ

Pasti na spanilomyslné čtenáře. *Tvar* 28, 2017, č. 6, s. 21–22. ISSN 0862-657X.

Podoby jinojazyčnosti v novočeské literatuře. *Česká literatura* 60, 2012, č. 5, s. 787–790. ISSN 0009-0468.

Budování a rozrušování příběhu. *Host* 24, 2008, č. 6, s. 66–67. ISSN 1211-9938.

Janáčkovy opery v překladech Maxe Broda. *Host* 24, 2008, č. 6, s. 70–71. ISSN 1211-9938.

Poezie není foglarovka. *Host* 22, 2006, č. 2, s. 48–49. ISSN 1211-9938.

Milancolia aneb Periferní neurvalčík. *Host* 21, 2005, č. 7, s. 75. ISSN 1211-9938.

Beztvará hezká tvář. *Host* 20, 2004, č. 6, s. 55–56. ISSN 1211-9938.

Bestiář Jiřího Kratochvila. *Host* 19, 2003, č. 2, s. I–II. ISSN 1211-9938.

Get down, beast! *Context*. Chicago: Center for Book Culture, 2003, č. 13, s. 22.

The Mourning God. *Context*. Chicago: Center for Book Culture, 2003, č. 12, s. 22.

Brno Jiřího Kratochvila. *Host* 18, 2002, č. 4, s. I–II recenzní přílohy. ISSN 1211-9938.

Literární dobrodružství. *Host* 16, 2000, č. 6, s. 11–12. ISSN 1211-9938.

Alexander Götz: Bilder aus der Tiefe der Zeit. Erinnerungen und Selbststilisierung als ästhetische Funktion im Werk Bohumil Hrabals. In *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity, řada V 2*. Brno: Masarykova univerzita, 2000, s. 95–96. ISBN 80-210-2347-3.

Gertraude Zand: Totaler Realismus und Peinliche Poesie. Tschechische Untergrund-Literatur 1948–1953. In *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity, řada V 2*. Brno: Masarykova univerzita, 2000, s. 96–98. ISBN 80-210-2347-3.

O Praze. Několik vět vedlejších a hlavních. *Host* 10, 1994, č. 3, s. 118–120.

Hlasy na pozadí věčnosti. *Rok* 3, 1992, č. 4, s. 73–74.

Na špičce pyramidy. *Rok* 2, 1991, č. 3, s. 91–92.

Básně na koleji. *Iniciály* 2, 1991, č. 16, s. 44.

Kunderovy malé radosti. *Moravské noviny* 2, č. 10, 7. 3. 1991, s. 11.

Přivětivý Trefulka. *Sezóna* 1, 1991, č. 6, s. 29.

Revolver Revue kontinuálně. *Moravské noviny* 2, č. 7, 14. 2. 1991, příloha Vodotrýsk, s. 6.

Motáky z Atlantidy. *Svobodné slovo*, 6. 12. 1990, s. 5.

Hledání protiváhy. Tři nové knihy Ivana Klímy. *Sezóna* 1, 1990, č. 4, s. 26.

O doplňování mezer čili Mletpantem. *Sezóna* 1, 1990, č. 3, s. 40.

Medvědí román. *Moravské noviny* 1, č. 48, 29. 11. 1990, příloha Vodotrýsk, s. 4.

- Parodie na román. *Moravské noviny* 1, č. 46, 15. 11. 1990, s. 8.
Křížová cesta kočárového kočího. *Lidová demokracie*, 18. 7. 1990, s. 5.
Dvojrecenze. *Iniciály* 1, 1990, č. 7, s. 40.
Naivní básničky! *Kulturní měsíčník* 8, 1990, č. 1, s. 62–63.
Dadarecenze čili Vyznání. *Kulturní měsíčník* 8, 1990, č. 1, s. 66–67.
Přečetli jsme. *Kulturní měsíčník* 7, 1989, č. 6, s. 72–71.
Výlet za poezií znovu. *Kulturní měsíčník* 7, 1989, č. 2, s. 62–64.
Výlet za poezií. *Kulturní měsíčník* 7, 1989, č. 1, s. 63–64.
Chůdy po předcích. *Rovnost*, 8. 3. 1988, s. 5.
Poněkud opožděné oblázky. *Rovnost*, 3. 12. 1987, s. 5.
Sbírka navíc. *Rovnost*, 8. 9. 1987, s. 5.
Memento pro Radka Johna. *Rovnost*, 14. 3. 1987, s. 5.
Divadelní hry Bertolta Brechta. *Brněnský večerník*, 27. 6. 1985, s. 3.
Humor mírně ssedlý. *Brněnský večerník*, 18. 9. 1984, s. 2.
Prostor fléten. *Brněnský večerník*, 14. 12. 1981, s. 2.
Sonáta pro Zrzku. *Brněnský večerník*, 3. 11. 1981, s. 2.

RECENZE VÝTVARNÉ

- Dialektika utrpení a naděje. Tváře slovinského expresionismu. *A2, kulturní čtrnáctidenník* 15, 2019, č. 18, s. 15. ISSN 1803-6635.
Kouzelnice Sakuma po deseti letech. Proměny malířské tvorby Evy Sakumy. *Kulturní noviny*, 2020, č. 12, ISSN 1804-8897.
Ne přijít – projít! *Kulturní noviny*, 2019, č. 18. ISSN 1804-8897.
Obrazy myslí. *Artikl, kulturní měsíčník* VI, 2019, č. 8, s. 4–5. ISSN 2336-2405.
OULIPO žije. *Artikl, kulturní měsíčník* VI, 2019, č. 6, s. 8–9. ISSN 2336-2405.
That is cool. *Artikl, kulturní měsíčník* VI, 2019, č. 8. ISSN 2336-2405.
David Možný triumfoval v Pitevně. *Kulturní noviny*, 2018, č. 17, ISSN 1804-8897.
Koroptví oko: výstava s tajemstvím. *Kulturní noviny*, 2018, č. 23. ISSN 1804-8897.
Lisztovské transkripce. *Kulturní noviny*, 2018, č. 4. ISSN 1804-8897.
Maniera Baselitz v Drážďanech. *Kulturní noviny*, 2018, č. 24. ISSN 1804-8897.
Nástrahy kolektivní paměti. *Kulturní noviny*, 2018, č. 35. ISSN 1804-8897.
Výzva pro všechny smysly. *Artikl, kulturní měsíčník* V, 2018, č. 10, s. 8–9. ISSN 2336-2405.
Vzpomínky na budoucnost. *Kulturní noviny*, 2018, č. 48. ISSN 1804-8897.
Minimalismus aneb Chvála obrazotvornosti. *Kulturní noviny*, 2017, č. 47. ISSN 1804-8897.
Na dosah realitě. *Kulturní noviny*, 2017, č. 10. ISSN 1804-8897.
Radost být uměním. *Kulturní noviny*, 2017, č. 31. ISSN 1804-8897.
Rapotina Jaromíra Šimkúje. *Kulturní noviny*, 2017, č. 48. ISSN 1804-8897.
Tváře generace jednorozců. *Kulturní noviny*, 2017, č. 37. ISSN 1804-8897.
Jistoty Chiharu Shioty. *Kulturní noviny*, 2016, č. 46. ISSN 1804-8897.
Časy a pohyby Pavla Hayeka. *A2 Kulturní týdeník* 1, 2006, č. 22, s. 8. ISSN 1801-4542.
Matouškovy zobrazení pomíjivosti. *A2 Kulturní týdeník* 1, 2006, č. 33, s. 10. ISSN 1801-4542.

- Symposium popáté. In Růžičková, Blanka (ed.). *Papír '03*. Brno: TT klub výtvarných umělců, 2003, s. 5–6.
- Meditace v abstraktní přírodě. *Mladá Fronta Dnes*, 21. 2. 2003, s. D4 přílohy Jižní Morava. ISSN 1210-1168.
- Hledání stop, ale i hledání souvislostí. *Mladá fronta Dnes*, 30. 4. 2002, s. D3 přílohy Jižní Morava.
- Barevnost v Galerii mladých*. Brno: Český rozhlas, 1998.
- Za vodou, za lesy*. Brno: Český rozhlas, 1998.
- Výtvarníci zvolili pro své práce nezvyklé formáty. *Mladá fronta Dnes*. 13. 2. 1998, s. 3.
- Konfrontace dvou tvoreb. *Zprávy Karvinska*, 4. 2. 1989, s. 4.
- Trienále pohybu. *Lidová demokracie*, 4. 12. 1981, s. 5.

EDITORSTVÍ

- Jiří Levý: *zakladatel československé translologie*. Brno: Masarykova univerzita, 2019. 131 s. ISBN 978-80-210-9348-5, (s Ivanou Kupkovou).
- Übersetzung als Kulturvermittlung. Translatorisches Handeln. Neue Strategien. Didaktische Innovation*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2015. 250 s. ISBN 978-3-631-65747-8, (s Camillou Badstübner-Kizik a Rajjou Hauck).
- Literatur und Übersetzung. Bohemistische Studien*. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2008. 164 s. ISBN 978-3-86006-301-9, (s Rajjou Hauck).
- Tvůrčí psaní – klíčová kompetence na vysoké škole*. Brno: Doplněk, 2005. 184 s. ISBN 80-7239-182-8.

POPULARIZAČNÍ A VÝUKOVÉ TEXTY

- Bez reflexe to všechno může být jen makulatura. In Mikš, František (ed.): *Básníci čtou básníky*. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2018, s. 75–82. ISBN 978-80-7325-467-4. (Původně *Kontexty* 10, 2018, č. 3, s. 84–87. ISSN 1803-6988.)
- Adolf Kroupa – překladatel*. Brno: Český rozhlas, 2011. Zelný rynek, únor 2011.
- Fenomén kniha 2011*. Brno: Katedra výtvarné výchovy Pedagogické fakulty, Masarykova univerzita, 2011.
- Meine Liebe, postmoderne Übersetzung! (Über die Erzählung Fußspur 3 von Jiří Kratochvil.) *Signum. Blätter für Literatur und Kritik*. 11, 2010, č. 1, s. 55–58.
- Tvůrčí psaní pro dospělé v teorii a praxi*. Brno: Vzdělávací a poradenské centrum Masarykovy univerzity, 2005.
- Tvůrčí psaní. Metodický materiál RVP*. Praha: Výzkumný ústav pedagogický, 2003. Nestr. Vestfálský mír čili V Němcích. *Universitas. Revue Masarykovy univerzity v Brně*. 2002, 35, č. 3, s. 57–63.
- Od Zhořovy „Školy“ ke kreativním kurzům. *Univerzitní noviny* 7, 2000, 4, s. 33–35 (s R. Horáčkem).
- Na Alibis do Vídně. *Lidová demokracie*, 13. 5. 1991, s. 5.
- Rap a zbojnický folklór. *Moravské noviny*, roč. 1, č. 26, 28. 6. 1990, s. 8.
- Den, kdy unesli papeže. *Zpráva Karvinska*. 25. 3. 1989, s. 4.

Pozor, vizita! *Brněnský večerník*, 1. 6. 1982, s. 2.

ROZHOVORY

Mým uším zní čeština překrásně. *Bohemica litteraria* 22, 2019, č. 1, s. 139–144. ISSN 1213-2144. (S Raijou Hauckovou.)

O bílých havranech a síle příběhu. *Bohemica litteraria* 21, 2018, č. 2, s. 163–169. doi:10.5817/BL2018-2-9. (S Luisou Novákovou.)

Mrtvomát je čtení pro fajnšmekry: o Bohumilu Hrabalovi s Petrou James. *Bohemica litteraria* 17, 2015, č. 2, s. 143–145. ISSN 1213-2144. doi:10.5817/BL2018-2-9.

The Spoils of an Existential Journey. An Interview with Writer Jiří Kratochvíl. *Bohemica litteraria* 16, 2013, č. 2, s. 95–98. ISSN 1213-2144. (S Jiřím Kratochvílem.)

Umění je skvělý medikament. S profesorem Radkem Horáčkem o galerijní pedagogice na vysoké škole. In *Bohemica litteraria* 15, 2012, č. 2, s. 119–126. ISSN 1213-2144.

Zaostřeno na Frankfurt. *Moravské noviny* 1, č. 42, 18. 10. 1990, s. 5. (S Janem Šabatou.)

PŮVODNÍ UMĚLECKÉ PRÁCE A UMĚLECKÉ PREZENTACE

Hadí punčochy. In Havelková, Jolana (ed.). *Šest pohlednic*. Praha: Poštovní muzeum, 2019, s. 19.

Hadí punčochy. Hauchdünn. Účast na kolektivní výstavě *Jolana Havelková a autoři: Šest pohlednic*. Praha: Poštovní muzeum a Brno, Dům umění města Brna, 2020.

Poučení z krizového vývoje ve straně a společnosti po 21. srpnu 1968. Minutová hra. *Tvar* 14, 2018, s. 14.

Rebe své první ženě, než onemocněla spálou. Rebe své druhé ženě, když onemocněla s rakem. Rebe své třetí ženě. In Petlan, Ivan (ed.). *Černé. Texty do Památníku*. Brno: Sursum, 2017, s. 39. ISBN 978-80-7323-321-1.

Zakoulela stará Holenová očima. (Báseň a esej ke stejnojmenné básni.) In Borkovec, Petr a Gabriel, Tomáš (eds.). *Nejlepší české básně 2015*. Brno: Host, 2016, s. 20–21. ISBN 978-80-7491-555-0.

Gedichte. *Sprache im technischen Zeitalter*. Literarisches Colloquium Berlin. 54, 2016, č. 218, s. 201–210. Překlad Raija Hauck. Köln: Böhlau, 2016. ISBN 978-3-412-50601-8.

Někde za Truchlovem. Brno: Druhé město, 2015. 64 s. ISBN 978-80-7227-359-1.

Přivážu tě. In Hruška, Petr a Stehlíková, Olga (eds.). *Nejlepší české básně 2014*. Brno: Host, 2015, s. 46. ISBN 978-80-7491-413-3.

Jarmark na Božepoli. *Tvar, literární obtýdeník*. 24, 2013, č. 17, s. 6–7.

12 hodin pro Blanku Růžičkovou a Zbyňka Fišera: Jarmark na Božepoli. Brno: Centrum experimentálního divadla – Divadlo u stolu, 2012, (s Blankou Růžičkovou).

Jan Wagner: Hamburk – Berlín. Překlad básně a fejeton. Brno: Český rozhlas, 2011. 28. 11. 2011.

Jan Wagner: Nature morte. Překlad básně a fejeton. Brno: Český rozhlas, 2011. 29. 11. 2011.

Jan Wagner: Žampiony. Překlad básně a fejeton. Brno: Český rozhlas, 2011. 30. 11. 2011.

Jan Wagner: Na severu. Překlad básně a fejeton. Brno: Český rozhlas, 2011. 1. 12. 2011.

- Jan Wagner: *Prosinec 1914*. Překlad básně a fejeton. Brno: Český rozhlas, 2011. 2. 12. 2011.
- Volker Sielaff: *Hlas, uvnitř a venku*. Překlad básně a fejeton. Brno: Český rozhlas, 2011. 31. 10. 2011.
- Volker Sielaff: *Mýtus stvoření*. Překlad básně a fejeton. Brno: Český rozhlas, 2011. 1. 11. 2011.
- Volker Sielaff: *Autoportrét, rastrovaný*. Překlad básně a fejeton. Brno: Český rozhlas, 2011. 2. 11. 2011.
- Volker Sielaff: *Ráno svítá nejprve*. Překlad básně a fejeton. Brno: Český rozhlas, 2011. 3. 11. 2011.
- Volker Sielaff: *Půlnoc*. Překlad básně a fejeton. Brno: Český rozhlas, 2011. 4. 11. 2011.
- Proč mi ovinuješ. In *Odvážní Bobříci*. Kompletní repertoár 1981–1982. Booklet písňových textů. Louny: Guerilla Records, 2009, s. 28.
- Jahrmarkt in Božepole-Gottesacker*. *Wiecker Bote* 11, č. 17, 2005, s. 10–19. Překlad Raija Hauck.
- Vůně třemdavy*. Rozhlasová povídka. Režie Eva Řehořová. Brno: Český rozhlas, leden 1999.
- Kresba – obraz – předloha*. Účast na kolektivní výstavě. Třebíč: Malovaný dům, 1998.
- Jako pířko*. Rozhlasová povídka. Režie Petr Dufek. Brno: Český rozhlas, 1998. 19. 3. 1998.
- Listy o míjení: list rodný. In Jaroš, Libor; Veselý, Petr; Bradková, Alena a Fišer, Zbyněk (eds.). *Zpřítomnění. Sborník sympozii Zpřítomnění 1996 / 1997*. Brno: Dům umění města Brna, 1997, s. 8–9. ISBN 80-7009-105-3.
- Lesbický sen*. Brno: Atlantis, 1993. 55 s. ISBN 80-7108-050-0.
- Sieben Gedichte. *Der Stadtstreicher. Greifswalder Jugend- und Kulturmagazin* 3, 1994, č. 8, s. 4–5.
- Tiše si nabral přes práh světla... *ROK, revue otevřené kultury* 3, 1992, č. 1, s. 75–76.
- Cesty k tobě*. Doslov Milan Uhde. Praha: Edice Petlice, 1987.

PŘEKLADY

- Verše a písně v knize Niklas Frank: *Bratře Normane!* Překlad prózy Vlastimil Dominik. Neratovice: Omnibooks, 2014, s. 52, 68, 95, 101, 102, 104, 107, 110, 127, 207, 208, 227, 251, 252, 261, 266, 274–275. ISBN 978-80-87788-16-5.
- Jaromír Konečný: *Bolest je otcem všeho; Zen a umění loupat brambory*. *Revue Labyrint: časopis pro literaturu, výtvarné umění, hudbu, film a pro podnikání v kultuře* 14, 2004, č. 15–16, s. 209–210. ISSN 1210-6887.
- Jan Wagner: *Hamburk – Berlín*. *Host* 19, 2003, č. 1, s. 41. ISSN 1211-9938.
- Jan Wagner: *Vánoce v Huntsville, Texas*. *Host* 19, 2003, č. 4, s. 41. ISSN 1211-9938.
- Jan Wagner: *Zkušební vrt v nebi*. *Host* 19, 2003, č. 4, s. 45–48. ISSN 1211-9938.
- Volker Sielaff: *Hlas, uvnitř a venku*. *Host* 18, 2002, č. 8, s. 64–65. ISSN 1211-9938.
- Volker Sielaff: *Ráno svítá nejprve*. *Host* 18, 2002, č. 8, s. 47. ISSN 1211-9938.
- Sibylle Plogstedtová: *V síti dějin. Zatčena v Praze po roce 1968*. Brno: Doplněk, 2002, 140 s. ISBN 80-7239-127-5, (s Josefem Solařem).

Zpracovali Michaela Vašíčková a Zbyněk Fišer.

Tuto bibliografii a další část oddílu Rozhledy věnujeme našemu kolegovi panu docentovi PhDr. Zbyňku Fišerovi, Ph.D., k jeho životnímu jubileu.

-red-



Toto dílo lze užit v souladu s licenčními podmínkami Creative Commons BY-NC-ND 4.0 International (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>). Uvedené se nevztahuje na díla či prvky (např. obrazovou či fotografickou dokumentaci), které jsou v díle užity na základě smluvní licence nebo výjimky či omezení příslušných práv.